

使い方は[FAQ](#)を参照してください。
誤訳、文末が・・・になっていたら該当スレ又は[翻訳wiki](#)まで、ご協力御願ひします。

拡張版を日本語化する際は、無印用と拡張版用の両方を対応する事。

日本語化一部修正版

- [日本語化一部修正版 2008/06/21版無印用](#)
- [日本語化一部修正版 2008/04/16版IT用](#)

<注意事項>

今回は無印用(完全日本語化)のみの修正です。
NPC名等英語版の方を使用している場合は意味不明になる為、
敢えて修正していません。予めご了承ください。
今回もファイルは一応放り込みましたが、何も修正していません。

<最新更新内容>

「Zi Chanの警備兵は～」を「子産の警備兵は～」に修正

<更新内容一覧>

ArmorAbsorptionの訳文訂正(防御力減少 防御効率)
Burnを火傷に統一
FrostBurnを凍傷に統一
ElectricalBurnを電熱火傷に統一
Retaliationを反撃に統一
summonの訳を召還から召喚へ訂正
ITで一部の敵が英語表記版でも日本語表記になっていた部分の修正
毒に侵された泉の文章中の誤字の修正
OrientのNPC、「姚力～Harried戦士」を「姚力～悩める戦士」に修正
「Zi Chanの警備兵は～」という一節を「子産の警備兵は～」に修正

- [2008/04/16版ベースUOP用ファイル](#)

<注意事項>

幼女AFの説明がTagNotFoundになるのが嫌だという人向けです。
人名等英語版のみ対応。
ご利用は自己責任で。

日本語化総合パック無印用

- [日本語化総合パック無印用 2007/05/02版](#)

<更新内容>
翻訳を修正。

日本語化総合パック拡張版(Immortal Throne)用

- [日本語化総合パックIT用 2007/05/12版](#)

<更新内容>
NPC会話完了。
モンスター名NPC名アイテム名英語版の改行を修正。

日本語化総合パック体験版専用

- [日本語化総合パック体験版専用 \(2006/08/26更新\)](#)

<注意事項>

- このファイルは体験版専用です、製品版には使用できません。
- 日本語化が不完全です。また、表記が製品版用と違う部分があります。

日本語化作業について

<翻訳作業工程>

以下を読んでレッツ翻訳！

```
tagMonsterName004=Chimera
```

この場合、「Chimera」という部分がゲームで使用される。

```
tagMonsterName004=チメラ
```

こうするとゲーム内表示は「チメラ」になる。
このままだと原文が何だったのか分からなくなるので以下のようにする。

```
//tagMonsterName004=Chimera  
tagMonsterName004=チメラ
```

先頭に//を入れるとコメントアウト扱いでゲームには反映されない。
先頭に//を入れる方は原文、無い方が翻訳文となる。
こうすることで、「チメラ」ではなく「キメラ」の誤訳と分かるようになる。

{^n} {^y} {^w} etc

新手的ブギャーではないので原文と同じになるように訳文にも含めて下さい。
txtをダウンロードし、手元で編集する場合の文字コードは必ず「Unicode」を選択、通常の「ANSI」では一部文字化けします。(wiki直接編集時は問題ありません)

翻訳作業はこちらへ

- [Titan Quest 翻訳 wiki](#)